



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



قصر الثقافة لسكيكدة

تحت الرعاية السامية للسيد والي ولاية سكيكدة و بالتنسيق مع كلية الآداب
واللغات لجامعة 20 أوت 1955 سكيكدة-

ينظم قصر الثقافة لسكيكدة الملتقى الوطني الأول حول الترجمة و التنمية
الثقافية في الجزائر .

موضوع الملتقى:

لا تبدأ أي حضارة تكوينها وعطاءها من فراغ أو من نقطة الصفر، وإنما تغترف من سابقاتها
خاصة في مراحل نموها الأولى أو في مراحل الاستفادة الحضارية.

إن لغة أية أمة إنما هي وعاء حضارتها ومفردات اللغة تحمل دوما مزيجا من الدلالات الوجدانية
التي تشير إلى خصائص تلك الحضارة بشكل يصعب معه عند ممارسة عملية الترجمة والنقل
تجاوز تلك الدلالات اللصيقة والتملص من تأثيرها المحتوم، حيث تؤخذ المفردة من نسق
حضاري معين وترجم كي تضع إطار المعنى في نسق حضاري آخر.

إن الترجمة قديمة قدم الانسان وقدم حاجته الى التواصل مع الآخر، حيث يقول جين ربي
لادميرال "الترجمة أقدم مهنة في العالم".

تعني ترجمة نص ما الانتقال من كون ثقافي الى كون ثقافي آخر وليس مجرد انتقال بين لغتين،
وهذا من منطلق أنها محرض ثقافي و جسروصل و عامل تجديد للأدب و لأصناف أدبية أخرى.

يحظى الأدب في العمل الترجمي بحصة الأسد ، حيث تتجاوز الترجمة أفقها الفني، الجمالي،
الفكري والدلالي لتعتنق الآفاق الثقافية الكبرى، فتكرس بذلك بعدا حواريا بين الثقافات و
تصبح فعلا معرفيا يتجاوز الانشغال الضيق باللغة، لتساهم في مد الجسور بين الثقافات لتغدوا

الترجمة بهذا رديفة التواصل الأدبي حيث تتحرر فيه من الطابع السكوني وتتحول الى حوار تجربته الشعوب الذي من أدواته الأساسية...الشعر، الأدب والمسرح و من هنا تتجلى أهمية الترجمة في التعريف بالآخر باعتبارها قناة هامة لتنشيط التواصل الثقافي بين الأمم والشعوب لأن من خلالها يتعرف أهل هذا البلد على عادات ذلك البلد ،أعرافهم و تقاليدهم، فترجمة نتاجات دوستوفسكي مكنة الكثير عن كما مكنت ترجمات شارل ديكنز

الانجليز أعمال نجيب محفوظ مجتمع القاهرة بصفة خاصة .

ن المترجم ال يجهل السياق الثقافي للنص الأدبي المترجم يواجه صعوبات في العملية الترجمة تصل أحيانا إلى الإ تر. ناهيك عن قضايا مقترنة بالسياق الأدبي ال ي نشأ فيه طبائعهم و انتماءاتهم ذ قد تقبل ثقافة ما بأمر لا تجوز في

ك ي ئي .

عوامل كهذه جعلت من قصر الثقافة لولاية سكيكدة يختار موضوع الترجمة والتنمية الثقافية في الجزائر من أجل تباحثه على مدار يومين.

محاوِر الملتقى:

المحور الأول: الترجمة الأدبية

- الترجمة وهيمنة النص المنقول على المترجم.
- الترجمة الشعرية وشعرية الترجمة.
- دور الترجمة في ذ الأ هي.
- الترجمة وحوار الحضارات وتفاعل الثقافات.

المحور الثاني: الترجمة الأدبية في الجزائر

- بدايات الترجمة الأدبية في الجزائر.
- إسهامات الترجمة في النهضة الأدبية بالجزائر.
- المترجم الجزائري والتوجه إلى ترجمة الرواية الفرنسية.
- أعلام الترجمة الأدبية في الجزائر.
- الجزائرية لى

المحور الثالث: إشكالية الثقافة في الترجمة

- الترجمة وإشكالية
- الترجمة وإشكالية الثقافة.
-
- الترجمة في الأمازيغية.
- ترجمة الثقافة الش
- كتر في لحد

الجنة التنظيمية:

رئيسة اللجنة التنظيمية: بن جامع نصيرة

الأعضاء:

-
-
- بن علي سم يرو
- بولخصايم عادل

-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

اللجنة العلمية:

الاستاذ: علي بوزوالغ		رئيس الملتقى
الأستاذ: حسين خمري		رئيس اللجنة العلمية
أعضاء اللجنة العلمية		
الجامعة	الدرجة	الأستاذ
جامعة تيزي وزو	--	خروب محند أويحي
جامعة ورقلة	--	ك
جامعة 20 أوت 1955 سكيكدة	--	
جامعة قسنطينة 1	--	ز
جامعة قسنطينة 1	--	ي
جامعة قسنطينة 1	--	لطرش محمد لمين
جامعة قسنطينة 1	باحث في الترجمة	بوخصايم عادل
جامعة الحاج لخضر باتنة	--	أكتي عبد العزيز
جامعة 20 أوت 1955 سكيكدة	--	محمد بن علي سميرة
جامعة التكوين المتواصل	اذ مساعد - -	عزيز قاسي

جامعة قسنطينة1	- -	شلي ماجدة
جامعة باجي مختار - عنابة-	- -	بولوداني مهدي

أهداف الملتقى:

- التعرف على أهم اشكاليات الترجمة الأدبية وعلى بيخ الترجمة في الجزائر.
- تحديد العراقيل التي تواجهها ترجمة الشعر والتشجيع على هذا النوع من الترجمة.
- التشجيع على الترجمة الأدبية في الجزائر.
- التعرف على واقع الترجمة في الجزائر وأهم أعلامها.
- التعرف على يرات الترجمة على الثقافة الوطنية.

شروط المشاركة في الملتقى:

- أن يكون موضوع المداخلة ضمن محاور الملتقى.
- أن تكون المداخلة بإحدى اللغات الثلاث (عربية، فرنسية، انجليزية).
- ضرورة ارفاق المداخلات المكتوبة بملخصين أحدهما بالعربية والآخر بالفرنسية.
- جل لإرسال الخ ه 10 2015 .
- تاريخ التبليغ بالقبول هو 10 ي 2015 .
- آخر أجل لتسليم المداخلة كاملة هو 31 سبتمبر 2015 .
- تاريخ الملتقى 28 29 ي 2015 .

المراسلات:

sem.trad.palais21@gmail.com

يتم إرسال المداخلات على البريد الإلكتروني:

الهاتف: 038 75 51 46

الفاكس: 038 75 27 70

النقال: 0667 66 58 09